Блюднева Александровна Александровна Дискурсивные маркеры в аудиовизуальном переводе с английского языка на русский (сопоставление субтитрования и дубляжа художественных фильмов)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Блюднева Александровна Александровна

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ДИСКУРСИВНЫЙ МАРКЕР: ПОНЯТИЕ, ТЕРМИН,

ИСТОРИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРИЗНАКИ И ФУНКЦИИ

1.1 Понятие «дискурсивный маркер»

1.2 Обоснование выбора термина «дискурсивный маркер»

1.3 История исследования дискурсивных маркеров

1.3.1 Дискурсивные маркеры в зарубежной лингвистике

1.3.1.1 Собственно лингвистический подход и теория связности

1.3.1.2 Лингвокогнитивный подход и теория релевантности

1.3.1.3 Социолингвистический подход и теория вежливости

1.3.2 Дискурсивные маркеры в отечественной лингвистике

1.4 Признаки дискурсивных маркеров

1.4.1 Фонетические признаки

1.4.2 Морфологические признаки

1.4.3 Синтаксические признаки

1.4.4 Семантические признаки

1.4.5 Функциональные признаки

1.4.6 Стилистические признаки

1.5 Функции дискурсивных маркеров

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ

2.1 Функциональный подход к переводу

2.2 Перевод дискурсивных маркеров с позиций функционализма

2.3 Функциональная эквивалентность при переводе дискурсивных

маркеров

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 3. АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД: СУБТИТРОВАНИЕ

И ДУБЛЯЖ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

3.1 Понятие «аудиовизуальный текст»

3.2 Специфика перевода аудиовизуальных текстов

3.3 Субтитрование

3.4 Дубляж

3.5 Перевод дискурсивных маркеров при субтитровании и дубляже

художественных фильмов: история изучения вопроса

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 4. ПЕРЕВОД ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПРИ СУБТИТРОВАНИИ

И ДУБЛЯЖЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

4.1 Материал и методы исследования

4.1.1 Каталог художественных фильмов

4.1.2 Корпус исследования

4.1.3 Ход и методы исследования

4.2 Дискурсивный маркер well

4.2.1 Дискурсивно-прагматическое значение well

4.2.2 Функции well в исходных диалогах

4.2.3 Качественный анализ средств перевода well в субтитрах и

дубляже

4.2.4Количественный анализ средств перевода well в субтитрах и

дубляже

4.3 Дискурсивный маркер you know

4.3.1 Дискурсивно-прагматическое значение you know

4.3.2 Функции you know в исходных диалогах

4.3.3 Качественный анализ средств перевода you know в субтитрах и

дубляже

4.3.4Количественный анализ средств перевода you know в субтитрах и

дубляже

4.4 Дискурсивный маркер like

4.4.1 Дискурсивно-прагматическое значение like

4.4.2 Функции like в исходных диалогах

4.4.3 Качественный анализ средств перевода like в субтитрах и

дубляже

4.4.4Количественный анализ средств перевода like в субтитрах и

дубляже

4.5 Дискурсивный маркер I mean

4.5.1 Дискурсивно-прагматическое значение I mean

4.5.2 Функции I mean в исходных диалогах

4.5.3 Качественный анализ средств перевода I mean в субтитрах и дубляже

4.5.4 Количественный анализ средств перевода I mean в субтитрах и дубляже

4.6 Сопоставление и обобщение результатов

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СЮЖЕТЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. КОЛИЧЕСТВЕНННЫЕ ДАННЫЕ ПО

ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В

ДИАЛОГАХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ